

**Портфолио аспиранта
Свинкиной Марины Юрьевны**

прием 2014 года

Анкетные данные:

ФИО	Свинкина Марина Юрьевна
Дата рождения	29.08.1991
Образование	<ul style="list-style-type: none">• 2012 – 2014 - диплом магистра с отличием по специальности «Переводчик. Немецкий, английский языки», Волгоградский государственный университет; • 2010 – 2014 – второе высшее образование по специальности «Юрист», Волгоградский государственный университет; • 2013 год – обучение в университете им. Йоханнеса Гутенберга г.Майнц, Германия (в рамках программы Немецких академических обменов); • 2008 – 2012 – диплом бакалавра с отличием по специальности «Лингвистика. Немецкий и английский языки», Волгоградский государственный университет.
Направление подготовки / профиль	10.02.20 Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание
Научный руководитель	д. ф.н., проф. Милованова Марина Васильевна

Дипломы об образовании

Диплом магистра

 РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования "Волгоградский государственный университет" Волгоград	<p>Настоящий диплом свидетельствует о том, что</p> <p>Свинкина Марина Юрьевна</p> <p>освоил(а) программу магистратуры по направлению подготовки 035700 Лингвистика</p> <p>и успешно прошел(ла) государственную итоговую аттестацию</p> <p>Решением Государственной экзаменационной комиссии присвоена квалификация магистр</p> <p>Протокол № 4 от « 18 » июня 2014 г.</p> <p><i>Жура В.В.</i> Председатель Государственной экзаменационной комиссии Руководитель организации, осуществляющей образовательную деятельность</p>  <p>Жура В.В. Тараканов В.В. М.П.</p>
<p>ДИПЛОМ МАГИСТРА С ОТЛИЧИЕМ</p> <p>103418 0224229</p> <p>ДОКУМЕНТ ОБ ОБРАЗОВАНИИ И О КВАЛИФИКАЦИИ</p> <p>Регистрационный номер ППМн-04</p> <p>Дата выдачи 01 июля 2014 года</p>	

Приложение к диплому

РОССИЙСКАЯ
ФЕДЕРАЦИЯ



Федеральное
государственное
автономное
образовательное
учреждение высшего
профессионального
образования
"Волгоградский
государственный
университет"
Волгоград

ПРИЛОЖЕНИЕ
к ДИПЛОМУ

103418 0245618

магистра с отличием

Регистрационный
номер

ППмн-04

Дата выдачи

01 июля 2014 года

1. СВЕДЕНИЯ О ЛИЧНОСТИ ОБЛАДАТЕЛЯ ДИПЛОМА

Фамилия Свинкина

Имя Марина

Отчество Юрьевна

Дата рождения 29 августа 1991 года

Предыдущий документ об образовании или
об образовании и о квалификации

Диплом о высшем профессиональном образовании по направлению подготовки
бакалавра 2012 год

2. СВЕДЕНИЯ О КВАЛИФИКАЦИИ

Решением Государственной экзаменационной
комиссии присвоена квалификация

магистр

035700 Лингвистика

Срок освоения программы магистратуры в очной форме
обучения

2 года

БЕЗ ДИПЛОМА НЕДЕЙСТВИТЕЛЬНО

Страница

1

3. СВЕДЕНИЯ О СОДЕРЖАНИИ И РЕЗУЛЬТАТАХ ОСВОЕНИЯ
ПРОГРАММЫ МАГИСТРАТУРЫ

Наименование дисциплин (модулей) программы, вид практики	Количество зачетных единиц/ академических часов	Оценка
История и методология науки	3 з.е.	отлично
Общее языкознание и история лингвистических учений	4 з.е.	отлично
Педагогика и психология высшей школы	2 з.е.	зачет
Семантика	2 з.е.	зачет
Эколингвистика	2 з.е.	зачет
Теория чуждого перевода	2 з.е.	зачет
Технологии профессионально-ориентированного перевода	4 з.е.	отлично
Информационные технологии в переводе	2 з.е.	зачет
Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии	2 з.е.	зачет
Переводческое терминоведение	2 з.е.	зачет
Транслитология и редактирование текста	2 з.е.	зачет
Когнитивное моделирование в переводе	2 з.е.	зачет
Практический курс перевода (2-й язык)	9 з.е.	отлично
Практический курс письменного перевода (третий язык)	9 з.е.	отлично
Практический курс последовательного перевода (осн. яз.)	9 з.е.	отлично
Практический курс синхронного перевода (осн. яз.)	4 з.е.	зачет

Наименование дисциплин (модулей) программы, вид практики	Количество зачетных единиц/ академических часов	Оценка
Практики и научно-исследовательские работы в том числе:	48 з.е.	X
Научно-исследовательская работа	12 з.е.	отлично
Научно-исследовательская практика	5 з.е.	отлично
Научно-исследовательская работа	12 з.е.	отлично
Научно-исследовательская практика	7 з.е.	отлично
Переводческая практика(Первый иностранный язык)	12 з.е.	отлично
Государственная (итоговая) аттестация в том числе:	12 з.е.	X
Государственный экзамен по теории и практике перевода (основной язык)	4 з.е.	отлично
Государственный экзамен по теории языка	4 з.е.	отлично
Защита выпускной магистерской диссертации "Лингвокультурный концепт "оскорбление" в языке и праве: судебный перевод"	4 з.е.	отлично
Объем основной образовательной программы	120 з.е.	X



4. КУРСОВЫЕ РАБОТЫ (ПРОЕКТЫ)	ОЦЕНКА

5. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ СВЕДЕНИЯ

Образовательная организация переименована в 2012 году.
Старое полное официальное наименование образовательной организации - Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования "Волгоградский государственный университет"

БЕЗ ДИПЛОМА НЕДЕЙСТВИТЕЛЬНО

Руководитель организации,
осуществляющей образовательную
деятельность



Тараканов В.В.

Настоящее приложение содержит 4 страниц

Диплом о втором высшем образовании



Результаты экзаменов и зачетов

- Кандидатский экзамен «История и философия науки» - оценка «отлично» (18.05.2015)
- Кандидатский экзамен по иностранному языку (английский) – оценка «отлично» (21.05.2015)
- Информационно-библиографические технологии в НИР – зачет (91 балл)

Научно-исследовательская деятельность

Тема диссертационной работы: Лингвокультурологические характеристики феномена инокультурности в русском и немецком языках

Публикации за первый год обучения:

Свинкина, М.Ю. Коммунальный перевод как необходимость языковой поддержки мигрантов // Проблемы языка и перевода в трудах молодых ученых: Сборник научных трудов. Выпуск 13. Том 2. – Нижний Новгород: Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А.Добролюбова, 2014. – С. 161 – 166.

Свинкина, М.Ю. Образ России и русских в заголовках немецкой прессы (на материале газеты «Bild») // итоги Международной научно-практической конференции «ПЕРЕВОД В МЕНЯЮЩЕМСЯ МИРЕ» 19-20 марта 2015 года, г. Саранск. (сборник находится в печати)

Свинкина, М.Ю. От любви до ненависти: образы стран в фокусе российских СМИ // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 9. Исследования молодых ученых (сборник находится в печати)

Свинкина, М.Ю. Коммуникативные стратегии и тактики манипулирования в российских и немецких СМИ // Ното Loquens (Вопросы лингвистики и транслятологии). Выпуск 8 / Федер. гос. авт. образоват. учреждение высш. проф. образования «Волгоградский гос. ун-т», каф. теории и практики перевода; редкол.: В.А. Митягина (отв.ред.) [и др.] (сборник в печати)

Планируемые стажировки по теме диссертационного исследования


Получена стипендия для сбора материала по теме диссертационного исследования

Университет им. Йоханнеса Гутенберга, г. Майнц (Германия)

01.11.2015 – 31.01.2016

ftsk FACHBEREICH
Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft in Germersheim

JGU
JOHANNES GUTENBERG UNIVERSITÄT MAINZ

 Johannes Gutenberg-Universität Mainz (JGU), D 55099 Mainz
Fachbereich 08, Arbeitsbereich Interkulturelle Germanistik

Fachbereich
Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft
Arbeitsbereich Interkulturelle Germanistik

Frau Prof. Vera Mityagina
Lehrstuhl für Translationswissenschaft und -praxis
Staatliche Universität Wolgograd
Prospekt Universitetskij 100
400062 Wolgograd / Russische Föderation

Herr Univ.-Prof. Dr. Dr. h. c. mult.
Andreas F. Kellelat
Leiter des Arbeitsbereichs Interkulturelle Germanistik / Projektleitung GIP

Johannes Gutenberg-Universität Mainz
Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft (FTSK)
An der Hochschule 2, 76726 Germersheim
Postfach 11 50, 76711 Germersheim

Über den Deutschen Akademischen Austauschdienst,
Außenstelle Moskau, Fax: + 7 499 132 49 88

Datum: 08.05.2015

Tel. +49 7274 – 508 35- 335
Fax +49 7274 – 508 35- 424

Germanistische Institutspartnerschaft (GIP) Univ. Mainz / Staatl. Univ. Wolgograd
Hier: Einladung / Bestätigung über den Förderungsbetrag und die Unterbringung

kellelat@uni-mainz.de
www.ftsk.uni-mainz.de

Sehr geehrte Frau Prof. Mityagina,
sehr geehrte Damen und Herren,

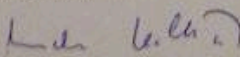
wir freuen uns, Ihre Doktorandin Frau **Marina SVINKINA** (geb. am 29.08.1991 in Wolgograd / Russland, Reisepass Nr. 72 1804896, ausgestellt am 01.11.2012, gültig bis 01.11.2022) im Rahmen unserer Partnerschaft (GIP) für einen dreimonatigen Aufenthalt zu wissenschaftlichen Zwecken (Arbeit an der Dissertation) vom 01.11.2015 bis 31.01.2016 an den Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft in Germersheim einladen zu können.

Frau Svinkina erhält vom Deutschen Akademischen Austauschdienst eine Förderungsleistung in Höhe von insgesamt 3.275,00 Euro (3 x 1.000,00 EUR Monatsgeld und 275,00 EUR Reisegeld). Frau Svinkina wird in einem unserer Studentenwohnheime untergebracht. Die Kosten für die Unterkunft in einem der Studentenwohnheime in D-76726 Germersheim werden voraussichtlich etwa 950,00 EUR betragen und sind aus dem bewilligten Monatsgeld nach der Ankunft vor Ort zu bezahlen.


Frau Svinkina wird gebeten, vor Antritt der Reise eine eigene Krankenversicherung abzuschließen und das Aufenthaltsprogramm spätestens einen Monat vor Antritt der Reise mit den Projektverantwortlichen in Wolgograd und Germersheim abzustimmen.

Wir bitten den Deutschen Akademischen Austauschdienst / Außenstelle in Moskau, Frau Svinkina bei der Beantragung und Erteilung des Visums bei Bedarf behilflich zu sein.

Mit freundlichen Grüßen



Univ.-Prof. Dr. Dr. h. c. mult. Andreas F. Kellelat
Leiter des Arbeitsbereichs Interkulturelle Germanistik / Projektleitung GIP



Грамоты, участие в конференциях





ГРАМОТА

Награждается

СВИНКИНА

МАРИНА ЮРЬЕВНА

студентка

Волгоградского государственного университета,

за участие в Шестой Международной научно-практической молодежной конференции «Перевод как фактор развития науки и техники в современном мире».

Декан переводческого факультета

НГЛУ им. Н.А. Добролюбова

И.Ю.Зиновьева

19 ноября 2014 г.



RuFilms

SUBTITLING
THE DIGITAL FLOW

Школа
аудиовизуального перевода,
г. Москва
Тел. +7 (925) 504-7512
www.rufilms.ru
www.rusubtitles.com
https://vk.com/rufilms_webinar

СВИДЕТЕЛЬСТВО

Настоящим удостоверяется, что Свинкина
Марина Юрьевна

Прослушал(а) авторский курс повышения переводческой квалификации «Аудиовизуальный перевод для профессионалов» в объеме 84 часов и получил(а) знания и навыки в соответствии с утвержденной программой курса*.

Дата и место проведения: в рамках 6-ой международной молодежной научно-практической конференции «ПЕРЕВОД КАК ФАКТОР РАЗВИТИЯ НАУКИ И ТЕХНИКИ В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ» в НГЛУ им. Н. А. Добролюбова с 20 по 21 ноября 2014 года в г. Н. Новгород.

Автор курса Козуляев А. В.
(ООО «РуФилмс»)

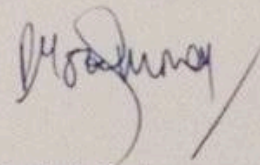
* Курс основывается на практическом опыте специалистов ООО «РуФилмс».

CERTIFICATE OF ATTENDANCE

This is to certify that

Marina Svinkina

attended E-merging Forum 5
run by British Council Moscow on March 13, 2015



Paul de Quincey
Director British Council Russia
and Cultural Counsellor
British Embassy Moscow



TeachingEnglish

Global Home for Teachers



LearnEnglish

Learn, Share, Succeed



LearnEnglish Kids

Fun with English



Уральский
федеральный
университет
имени первого Президента
России Б.Н.Ельцина

XIV международный молодежный
конкурс перевода "Littera Scripta"

ДИПЛОМ

Награждается

Свинкина Марина

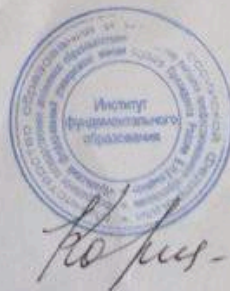
Волгоградский государственный университет,
г. Волгоград

Приз симпатий жюри

в номинации «Проза»

(перевод с немецкого языка на русский)

Председатель Свердловского
регионального отделения
Союза переводчиков России,
зав. каф. ИЯиП,
профессор, д.п.н.



Л.И. Корнеева
24.04.2015

DAAD

Deutscher Akademischer Austausch Dienst
German Academic Exchange Service



Teilnahmebestätigung

Frau Marina Svinkina

aus Wolgograd

hat vom 14.-16. Mai 2015 in Moskau an der

XXXII. Germanistikkonferenz des DAAD

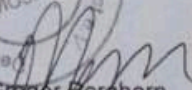
„Neue Wege in den Beruf“

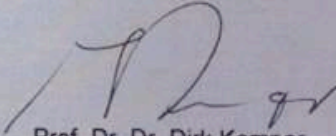
teilgenommen und einen Vortrag in folgender Sektion gehalten:

Sektion 3: Neue Wege in den Beruf in Russland und
Deutschland

Moskau, den 16. Mai 2015




Dr. Gregor Berghorn
Leiter der DAAD-Außenstelle
Moskau


Prof. Dr. Dr. Dirk Kemper
RGGU Moskau
Konferenzleiter

Благодарности, личные достижения





Комитет молодежной
политики и туризма
администрации Волгограда



БЛАГОДАРСТВЕННОЕ ПИСЬМО

НАГРАЖДАЕТСЯ

МАРИНА СВИНКИНА

ТРЕНЕР ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ
ДОБРОВОЛЬЧЕСКОГО ПРОЕКТА «ШКОЛА ГОСТЕПРИИМСТВА»
ЗА ПОДГОТОВКУ И ПРОВЕДЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО БЛОКА
«СПЕЦИАЛЬНАЯ АНГЛИЙСКАЯ ЛЕКСИКА» И ЛИЧНЫЙ ВКЛАД
В РЕАЛИЗАЦИЮ ПРОЕКТА

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ
КОМИТЕТА



Т.В. ЮРЧЕНКО

ВОЛГОГРАД, 2014

ВОЛГОГРАДСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ



ВОЛОНТЕРСКИЙ
ЦЕНТР
«ПРОРЫВ»

ГРАМОТА

НАГРАЖДАЕТСЯ

МАРИНА СВИНКИНА

АКТИВИСТ
ВОЛОНТЕРСКОГО ЦЕНТРА
"ПРОРЫВ" ВОЛГУ

ЗА ВКЛАД В
РЕАЛИЗАЦИЮ ДОБРОВОЛЬЧЕСКИХ
ПРОЕКТОВ И ПРОГРАММ НА
ТЕРРИТОРИИ ВОЛГОГРАДСКОЙ
ОБЛАСТИ И РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ВОЛГОГРАД
9 ФЕВРАЛЯ
2015 Г.



С.Н. КАНИЩЕВ
ПРОРЕКТОР
ПО УВР

СЕРТИФИКАТ

победителя молодёжного
информационного проекта

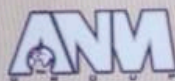
“Добейся успеха”

выдан

Марине Свинкиной



СБЕРБАНК
Всегда рядом



АРИОРОСА

Волгоград, 2015



УДОСТОВЕРЕНИЕ

о краткосрочном повышении квалификации

СВИНКИНОЙ

Настоящее удостоверение выдано
МАРИНЕ ЮРЬЕВНЕ

в том, что он(а) с 05 сентября 2014 г. по 09 сентября 2014 г.

прошел(а) краткосрочное обучение
в Государственном бюджетном образовательном учреждении

в (на) дополнительного профессионального образования Волгоградской области

«Институт молодежной политики и социальной работы»

программе повышения квалификации

по «Организация работы с молодежью»

по теме: «Организация поддержки молодежных инициатив»

24 часа

в объеме _____

Удостоверение
является документом
о краткосрочном повышении квалификации

Регистрационный номер 1651

Ректор (директор) _____

Секретарь _____

Волгоград

2014

город _____

год _____



ВОЛГОГРАДСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ



ВОЛОНТЕРСКИЙ
ЦЕНТР
«ПРОРЫВ»

ГРАМОТА

НАГРАЖДАЕТСЯ

Марина Юрьевна
Свинкина

ЗА ПОМОЩЬ В ОРГАНИЗАЦИИ

**ВОЛОНТЕРСКОГО МАРАФОНА
«ПРОРЫВ. 2014. ГОД СПУСТЯ.»**

ВОЛГОГРАД
9 ФЕВРАЛЯ
2015 Г.



С.Н. КАНИЩЕВ
ПРОРЕКТОР
ПО УВР

*Волгоградский государственный
университет*



Благодарственное письмо

"Студенческое признание"

Уважаемый (ая)

Марина Юрьевна

Объединенный совет обучающихся ВолГУ
выражает Вам благодарность
за творческую инициативу, преданность и любовь к университету,
активное участие в развитии студенческого
самоуправления ВолГУ

Председатель ОСО ВолГУ

А.В. Тарасов

Волгоград, 2015 г.